МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНИЙ МЕТОДИЧНИЙ КАБІНЕТ
З ВИЩОЇ МЕДИЧНОЇ ОСВІТИ
УКРАЇНСЬКА МЕДИЧНА СТОМАТОЛОГІЧНА АКАДЕМІЯ

ЛЕЩЕНКО Т.О., КАТЕРЕНЧУК І.П.

ЗАПИТАЙМО У ХВОРОГО

(російсько-український опитувальник)

Полтава - 2001

Установа-розробник - Українська медична стоматологічна академія

Автори:
Лещенко Т.О. - зав. курсом українознавства, кандидат філологічних наук, доцент
Катеренчук І.П. - зав. кафедрою госпітальної терапії, доктор медичних наук, професор

Рецензенти:
Радько Г.І. - доцент кафедри української мови Полтавського державного педагогічного університету, кандидат філологічних наук
Расін М.С. - завідувач кафедри внутрішніх хвороб стоматологічного факультету Української медичної стомиатологічної академії

Відповідальний за випуск - **академік Скрипніков М.С.** - ректор Української медичної стоматологічної академії

Як гул століть, як шум віків,
Як бурі подих - рідна мова,
Вишневих ніжність пелюстків,
Сурма походу світанкова,
Неволі стогін, волі спів,
Життя духовного основа.

М.Т. Рильський

В С Т У П

Опитування хворого має першочергове значення у встановленні діагнозу. Саме за умови безпосереднього мовного контакту з пацієнтом вдається встановити причину та основні прояви захворювання.

Студенти вищих медичних навчальних закладів та лікарі мають бути не лише висококваліфікованими спеціалістами, а і носіями національної культури, складовою якої є рідна мова.

Стародавні лікарі стверджували, що лікують хворого — ніж, трава і слово. Тому мова, будучи невичерпним джерелом людської мудрості, спричиняє позитивний вплив на виліковування хворого.

Однак, як студенти, так і лікарі змушені використовувати російськомовну літературу. Тому у студентів часто виникають проблеми як при формуванні запитань пацієнту, так і використання специфічних медичних термінів українською мовою.

Метою написання цього опитувальника було визначення кола мовних запитань, які можуть бути поставлені пацієнту та їх переклад українською мовою.

Автори сподіваються, що використання цього опитувальника допоможе студентам спілкуватися з пацієнтами з різним профілем захворювань (терапевтичним, хірургічним та ін.), а всі зауваження щодо цього видання автори сприймуть з вдячністю.

РАССПРОС БОЛЬНОГО	ЗАПИТАННЯ ДО ХВОРОГО
Общие анкетные сведения о больных	***Загальні анкетні дані про хворого***
Ваше полное имя и фамилия?	Ваше повне ім'я та прізвище?
Ваша фамилия?	Ваше прізвище?
Ваше имя?	Ваше ім'я?
Сколько Вам лет?	Скільки Вам років?
Какой Вы национальности?	Якої Ви національності?
Вы женаты (замужем)?	Ви одружені?
Болезни, перенесенные в детстве	***Хвороби, перенесені в дитинстві***
Какими детскими болезнями Вы болели?	На які дитячі хвороби Ви хворіли?
Вы болели корью? Ветряной оспой? Коклюшем? Краснухой?	Чи хворіли Ви на кір? На вітряну віспу? На коклюш? Краснуху?
В детском возрасте были ли у Вас ревматизм, неврологические боли или судороги в ногах?	Чи були у Вас у дитячому віці ревматизм, неврологічні болі або судоми ніг?
Тяжелые заболевания	***Тяжкі хвороби***
Вы болели раньше?	Ви хворіли раніше?
Какими болезнями Вы болели в прошлом?	На які хвороби Ви хворіли в минулому?
Вы болели скарлатиной?	Чи хворіли Ви на скарлатину?
Вы болели малярией?	Чи хворіли на малярію?
Вы лечились от острой анемии (малокровья)?	Чи лікувалися Ви від гострої анемії (недокрів'я)?
Вы лечились когда-нибудь по поводу венерической болезни?	Чи лікувалися Ви коли-небудь з приводу венеричної хвороби?

Вы болели диабетом?	Чи хворієте Ви на діабет?
Говорил ли Вам врач, что у Вас зоб?	Чи говорив Вам лікар, що у Вас зоб?
Вы когда-нибудь лечились у доктора по поводу опухоли или рака?	Чи лікувалися Ви коли-небудь у лікаря з приводу пухлини або раку?
Вы страдаете каким-нибудь хроническим заболеванием?	Чи страждаєте Ви на яке-небудь хронічне захворювання?
Вам когда-нибудь говорил доктор, что у Вас варикозное расширение вен (опухшие вены) на ногах?	Чи говорив Вам коли-небудь лікар, що у Вас варикозне розширення вен (набряк вен) на ногах?
Травмы	***Травми***
У Вас была когда-нибудь серьезная травма?	Була у Вас коли-небудь серйозна травма?
У Вас были переломы костей?	Були у Вас переломи кісток?
Вам делали когда-нибудь прививку против столбняка?	Робили Вам коли-небудь щеплення проти правця?
Операции и госпитализации	***Операції і госпіталізації***
Вы перенесли когда-нибудь серьезную операцию?	Чи перенесли Ви яку-небудь серйозну операцію?
Вам делали операцию под наркозом?	Чи робили Вам операцію під наркозом?
Когда Вам удалили аппендикс?	Коли Вам видалили апендикс?
Вы лежали когда-нибудь в больнице?	Ви лежали коли-небудь у лікарні?
Когда Вам делали прививки против холеры, желтой лихорадки?	Коли Вам робили щеплення проти холери, жовтої пропасниці?

Когда Вы были ревакцинированы против столбняка?	Коли Ви були ревакциновані проти правця?
Беспокоит ли Вас необычная чувствительность к какому-нибудь лекарству?	Чи турбує Вас незвичайна чутливість до якого-яких-небудь ліків?
Беспокоит ли Вас повышенная чувствительность к какой-нибудь пыльце?	Чи турбує Вас підвищена чутливість до рослин, пилку, квітів?
Вам делали переливание крови когда-нибудь?	Робили Вам коли-небудь переливання крові?
У Вас были осложнения после переливания крови (озноб, желтуха)?	Були у Вас ускладнення після переливання крові (озноб, жовтуха)?
История жизни больного	***Історія життя хворого***
Семейное положение	*Сімейний стан*
Сколько лет Вы состоите в браке?	Скільки років Ви одружені?
Ваша жена (ваш муж) здорова?	Ваша дружина (ваш чоловік) здорова(ий)?
Вы счастливы в браке?	Чи щасливі Ви в шлюбі?
У Вас бывают разногласия с вашей женой (вашим мужем)?	Чи бувають у Вас сварки з вашою дружиною (вашим чоловіком)?
Половые сношения желаемы, доставляют удовольствие, удовлетворяют ли обоих супругов?	Статеві стосунки бажані, приносять задоволення, чи задовольняють обох?
Сколько у Вас детей?	Скільки у Вас дітей?
Какого возраста Ваши дети?	Якого віку Ваші діти?
Вы хотите еще иметь детей?	Чи хочете Ви ще мати дітей?

Вы предохраняетесь от беременности?	Ви запобігаєте вагітності?
Почему Вы не замужем (не женаты)?	Чому Ви не одружуєтесь?
Имеется ли особая причина для этого?	Чи є якісь особливі причини для цього?
Вас беспокоит то, что Вы не замужем (не женаты)?	Вас бентежить незаміжнє становище (те, що Ви не одружені)?
Привычки	*Звички*
Вы курите, выпиваете?	Ви палите, випиваєте?
Как часто Вы употребляете алкогольные напитки?	Як часто Ви вживаєте алкогольні напої?
Сколько вина (пива, водки) Вы выпиваете ежедневно?	Скільки вина (пива, горілки) Ви вживаєте щодня?
Сколько папирос (сигарет, трубок) выкуриваете Вы в течение дня?	Скільки цигарок (сигарет, трубок) випалюєте протягом дня?
Вы встаете покурить ночью?	Чи прокидаєтесь Ви вночі для того, щоб покурити?
Вы курите натощак?	Чи палите натщесерце?
Вы принимаете успокаивающие средства?	Ви користуєтесь заспокійливими ліками?
Вы принимаете снотворное?	Чи вживаєте снодійне?
Вы принимаете наркотики?	Чи вживаєте наркотики?
Не применяете ли Вы регулярно не прописанные доктором лекарства?	Можливо, Ви регулярно вживаєте ліки, які Вам не рекомендував лікар?
У Вас хороший сон?	У Вас гарний сон?
Вы засыпаете обычно с трудом, Вы просыпаетесь ночью?	Ви щоразу засинаєте важко, прокидаєтеся в ночі?
Вы страдаете бессонницей?	Ви страждаєте на безсоння?

Вы сразу засыпаете?	Ви засинаєте одразу?
Вы крепко спите?	Ви глибоко (міцно) спите?
У Вас беспокойный сон?	Чи бентежний Ваш сон?
Вы часто просыпаетесь ночью?	Чи часто прокидаєтеся вночі?
Вы чутко спите?	Чи чутливо спите?
Вы спите немного днем?	Ви спите недовго вдень?
Какие Вам снятся сны - страшные или приятные?	Які Вам сняться сни - страшні чи приємні?
Вы часто просыпаетесь от страшных сновидений?	Ви часто прокидаєтесь від страшних (неприємних) снів?
Трудовая деятельность	*Трудова діяльність*
Какова ваша первая работа?	Яка була ваша перша робота?
Каковы были ее характер и продолжительность?	Який був її характер та тривалість?
Какого рода занятия были у Вас еще?	Чим Ви займалися ще?
Сколько времени они продолжались?	Протягом якого часу вона тривала?
Почему Вы бросили работу?	Чому Ви покинули роботу?
Вас удовлетворяет ваша настоящая работа и зарплата?	Чи задовольняє Вас нинішня робота, зарплата?
Считаете ли Вы свою работу слишком тяжелой или очень легкой?	Ви вважаєте свою роботу занадто важкою чи дуже легкою?
Вы считаете, что ваша работа требует напряжения?	Ви думаєте, що ваша робота потребує напруження?
Вы работаете в неблагоприятных санитарных условиях?	Ви працюєте в незадовільних санітарних умовах?
Вы подвергаетесь каким-либо профессиональным вредностям?	Чи піддаєтесь Ви якимось шкідливим виробничим впливам?

Какие производственные вредности имеются на вашем предприятии?	Які є шкідливі виробничі процеси на вашому підприємстві?
Работаете ли вы со свинцом (ртутью, кислотами, щелочами, мышьяком, аммиаком, сурьмой, никелем, бензином, бензолом, радиоактивными веществами)?	Чи працюєте Ви із оловом, ртуттю, кислотами, лугами, миш'яком, аміаком, сурмою, нікелем, бензином, бензолом, радіоактивними речовинами?
Семейный анализ и наследственность	*Сімейний аналіз і спадковість*
Ваши родители живы?	Ваші батьки живі?
Они здоровы?	Вони здорові?
Сколько лет вашим родителям?	Скільки років вашим батькам?
Что было причиной смерти вашего отца?	Яка причина смерті вашого батька?
В каком возрасте умерла ваша мать?	У якому віці померла ваша мати?
У Вас есть братья и сестры?	У Вас є брати чи сестри?
У них хорошее здоровье?	У них гарне здоров'я?
Диабет передается по наследству в вашей семье?	Діабет передається спадково у вашій сім'ї?
Гипертония (высокое артериальное давление) передается по наследству в вашей семье?	Гіпертонія (високий артеріальний тиск) передається спадково у вашій родині?
Туберкулёз передается по наследству в вашей семье?	Сухоти спадкові у вашій родині?
В вашей семье было у кого-нибудь кровоизлияние в мозг? (апоплексия)?	У вашій родині в кого-небудь був крововилив у мозок (апоплексія)?
Членам вашей семьи присуща нервозность?	Членам вашої родини притаманна нервозність?

Членам вашей семьи присуще беспокойство?	Кому-небудь з вашої сім'ї властивий неспокій?
У кого-нибудь из вашей семьи было когда-нибудь нервное расстройство?	У кого-небудь з вашої сім'ї був коли-небудь нервовий розлад?
Головные боли обычны для вашей семьи?	Головні болі звичайні для вашої сім'ї?
У кого-нибудь из вашей семьи были когда-либо припадки или конвульсии (эпилепсия)?	У кого-небудь з вашої сім'ї були коли-небудь напади конвульсії (епілепсія)?
Кто-нибудь из вашей семьи лечился когда-нибудь в психиатрической больнице?	Хто-небудь з вашої родини лікувався у психіатричній лікарні?
У кого-нибудь из членов вашей семьи была когда-нибудь опухоль или рак?	У когось із членів сім'ї була коли-небудь пухлина чи рак?
В вашей семье еще кто-нибудь имеет подобные жалобы?	У вашій сім'ї ще хто-небудь мав подібні скарги?
Кто-нибудь в вашей семье страдает подобной болезнью?	Хтось із вашої сім'ї страждає на подібну хворобу?
Болезни желудка передаются по наследству в вашей семье?	Хвороби шлунка передаються спадково у вашій сім'ї?
Болезни сердца передаются по наследству в вашей семье?	Хвороби серця передаються спадково у вашій сім'ї?
Ревматизм (артрит) передается по наследству в вашей семье?	Ревматизм (артрит) передається спадково у вашій сім'ї?
Расспрос по частям тела и системам организма	**Розпитування за частинами тіла та системами організму**

Голова	Голова
Характер боли	*Характер болю*
У Вас бывает головная боль или боль в каком-нибудь участке головы?	У Вас буває головний біль у якійсь частині голови (ділянці)?
Как она проявляется?	Як він проявляється?
Это жгучая, ноющая боль?	Це пекучий, ниючий біль?
Она проявляется как чувство тяжести в теменной области?	Він проявляється як відчуття чогось важкого в ділянці тім'я?
Как ощущение сдавливания обручем или тесной шапкой?	Як відчуття стискання обручем або тісною шапкою?
Она непрерывная или пульсирующая?	Він безперервний чи пульсуючий?
Интенсивность боли	*Інтенсивність болю*
Насколько сильна боль?	Наскільки сильний біль?
Она слабая, умеренная или сильная?	Він слабкий, помірний чи сильний?
Вы можете работать или вынуждены лечь в постель?	Ви можете працювати чи змушені лягати в ліжко?
Она Вам не дает спать?	Він Вам не дає спати?
Вы просыпаетесь от боли?	Ви прокидаєтесь від болю?
Локализация боли	*Локалізація болю*
Где болит? Обведите пальцем эту область.	Де болить? Обведіть пальцем цю ділянку.
Она иррадиирует?	Він іррадіює?
Боль отдает в челюсть или шею?	Біль віддає у щелепу чи у шию?
Временные факторы	*Тимчасові фактори*
Как часто появляется боль?	Як часто з'являється біль?
Она постоянна или периодична?	Він постійний чи періодичний?

Как долго она продолжается?	Як давно він триває?
В какое время дня она начинается?	У яку годину дня він починається?
Она появляется и проходит через короткие промежутки времени?	Він з'являється і зникає через короткі проміжки часу?
Она появляется на работе, в какой-нибудь определенный день недели или по выходным дням?	Він з'являється на роботі, в який-небудь конкретний день тижня або у вихідні дні?
Факторы, усугубляющие боль	*Фактори, які посилюють біль*
Что увеличивает интенсивность боли (кашель, чихание, напряжение, наклон туловища, встряхивание или кивание головой, положение сидя)?	Що посилює інтенсивність болю (кашель, чхання, напруження, нахил тулуба, струси або хитання головою, положення сидячи або лежачи)?
Она начинается приступом в какой-либо части лица или головы?	Він починається нападом у якійсь частині обличчя або голови?
Факторы, ослабляющие боль	*Фактори, які зменшують біль*
Что уменьшает интенсивность боли (пузырь со льдом, грелка, массаж, нажатие пальцем на височные или другие черепные артерии, положение лежа, положение сидя, сон, кофе, аспирин или другие лекарственные средства)?	Що зменшує інтенсивність болю (пузир з льодом, грілка, масаж, натискання пальцем на скроневі артерії або інші черепні артерії скронь, лежаче або сидяче положення, сон, кава, аспірин, інші засоби, ліки?
Болезненная ли кожа головы?	Чи хвороблива шкіра голови?
Где она наиболее болезненная?	Де саме вона болить найбільше?
Сопутствующее ощущения или совокупность ощущений	*Супутні відчуття або сукупність відчуттів*

Какими другими явлениями сопровождается головная боль (потерей аппетита, тошнотой, рвотой, вздутием живота, поносом, частым мочеиспусканием или отеком какой-нибудь части тела)?	Якими іншими явищами супроводжується головний біль (втратою апетиту, нудотою, блюванням, збільшенням живота, проносом, частим сечовиділенням або набряком якої-небудь частини тіла)?
У Вас на голове есть какие-нибудь выпуклости, опухоли, болезненные места или углубления?	На вашій голові є які-небудь опуклості, пухлини, хворобливі місця або заглибини?
Не изменяется ли размер вашей головы?	Чи змінюється розмір вашої голови?
Не вынуждены ли Вы носить головные уборы большего размера, чем раньше?	Можливо, Ви носите головні убори більшого розміру, ніж раніше?
У Вас не было травмы головы?	У Вас не було травми голови?
Вас ударили по голове или Вы сами ударились о что-нибудь?	Вас ударили по голові чи ви самі вдарились об щось?
Вы теряли сознание после травмы головы?	Ви втрачали свідомість після травми голови?
Как долго Вы были без сознания?	Протягом якого часу ви були непритомні?
У Вас была потеря памяти на события, происходившие до и после травмы?	Ви втрачали пам'ять на події, які відбувались до та після травми?
Глаза	*Очі*
Вас беспокоили когда-нибудь глаза?	Вас турбували коли-небудь очі?
У Вас хорошее (плохое) зрение?	У Вас добрий (поганий) зір?
У Вас есть нарушение зрения?	У Вас є порушення зору?

Вы носите очки?	Ви носите окуляри?
Вы близоруки (дальнозорки)?	Ви короткозорі (далекозорі)?
Вам нужны очки, чтобы видеть предметы вдали?	Вам потрібні окуляри для того, щоб бачити предмети на відстані?
Вы можете читать мелкий шрифт?	Ви можете читати дрібний шрифт?
Вы не заметили понижение остроты зрения?	Ви не помічали, що гострота зору знизилася?
Когда Вы заметили ухудшение зрения?	Коли Ви помітили погіршання зору?
Вам нужны очки для чтения?	Вам потрібні окуляри для читання?
Ваше зрение ослабело в последнее время?	Ваш зір послабшав останнім часом?
У Вас зрение слабое, затуманенное или неясное?	Ваш зір слабкий, затуманений чи неясний?
Когда Вы начали терять зрение?	Коли ви почали втрачати зір?
Вам лучше видеть в сумерках, чем при ярком освещении?	Ви краще бачите в сутінках, ніж при яскравому освітленні?
Каким глазом Вы хуже видите?	Яким оком ви бачите гірше?
Какой глаз слепнет?	Яке око сліпне?
У Вас часто бывало полное потемнение в глазах?	Чи часто у Вас траплялося повне затемнення в очах?
Вы видите лучше, когда смотрите прямо вперед или же в какую-нибудь сторону?	Ви краще бачите, коли дивитесь прямо перед собою або ж у якийсь бік?
Вы наталкиваетесь на предметы, которые находятся сбоку, из-за того, что не замечаете их?	Ви наштовхуєтесь на предмети, які знаходяться поруч, через те, що не бачите їх?

Вы попадаете в затруднительные положения из-за того, что не можете увидеть движущийся транспорт наружной частью глаза?	Ви потрапляли в скрутне становище через те, що не бачите транспорт, який рухається, зовнішньою частиною ока?
Вы видите предметы двоящимися?	В очах у Вас двоїться?
В каком направлении: при взгляде вверх, вниз, прямо вперед или в строну?	У якому напрямку? Дивлячись вгору, вниз, прямо перед собою чи вбік?
Вы испытываете затруднение при взгляде вверх или вниз?	Вам важко дивитися вгору або вниз?
Вы когда-нибудь замечали или вам говорили, что у вас один зрачок шире другого?	Ви коли-небудь помічали чи вам хто-небудь говорив, що у вас одна зіниця ширша, ніж друга?
У Вас было опущение века с одной стороны?	У Вас було опущення повіки з одного боку?
Вы замечали когда-нибудь, что один глаз у вас косит к носу или виску?	Ви помічали коли-небудь, що одне око у вас косить до носа або до скроні?
У Вас беспрерывно мигают глаза?	У Вас безперервно кліпають очі?
У Вас постоянно глаза слезятся?	У Вас очі постійно сльозяться?
Вам говорили когда-нибудь, что один глаз у вас мигает чаще другого?	Вам говорили коли-небудь, що одне око у вас кліпає частіше, ніж друге?
У Вас часто краснеют или воспаляются глаза?	У Вас часто червоніють або запалюються очі?
Вы часто ощущаете сильную боль в глазах?	Ви часто відчуваєте сильний біль в очах?

Вы чувствуете жжение в глазах?	Ви відчуваєте печіння в очах?
У Вас отекают веки по утрам?	У Вас щоранку набрякають повіки?
У вас есть ощущение песка в глазах?	У Вас є відчуття піску в очах?
У Вас слипаются веки после сна?	У Вас злипаються повіки після сну?
У Вас есть чувство жара и тяжести век?	У Вас є відчуття жару та важкості повік?
Вы испытываете постоянное раздражение и невыносимый зуд век?	Ви відчуваєте постійне подразнення і нестерпний свербіж повік?
Когда Вы последний раз проверяли глаза?	Коли Ви останній раз перевіряли очі?
Вы различаете цвета?	Ви розрізняєте кольори?
Видите ли Вы когда-нибудь черные пятна или блестящие летающие мушки?	Чи бачите Ви коли-небудь чорні плями або блискучі літаючі мушки?
Вас беспокоит мелькание перед глазами?	Вас турбує мигтіння перед очима?
Это случается, когда вы смотрите в каком-то определенном направлении?	Це трапляється, коли ви дивитесь у якомусь певному напрямку?
У Вас появляются искры или вспышки света перед глазами?	У Вас з'являються іскри або спалахи світла перед очима?
Бывает ли слизистое или слизисто-гнойное выделение в уголках глаз?	Чи бувають слизові або слизово-гнійні виділення в куточках очей?
Уши	*Вуха*
У Вас хороший слух?	У Вас гарний слух?
Вы плохо слышите?	Ви погано чуєте?

У Вас слух изменился в последнее время?	Ваш слух змінився останнім часом?
Ваш слух ослабел в последнее время?	Ваш слух послабшав останнім часом?
На какое ухо Вы глухие?	На яке вухо Ви оглухли?
У Вас болят уши?	У Вас болять вуха?
У Вас болели когда-нибудь уши?	У Вас коли-небудь боліли вуха?
Чувствуете ли Вы распирание в ушах?	Чи відчуваєте Ви розпирання у вухах?
У Вас были когда-нибудь гнойные выделения из уха?	У Вас були коли-небудь гнійні виділення з вуха?
Беспокоит ли Вас постоянный шум в ушах?	Турбує Вас постійний шум у вухах?
Шум в ушах усиливается во время приступов головокружения?	Шум у вухах збільшується під час запаморочення?
Вы слышите звон (жужжание, свист, голоса) в ушах?	Ви чуєте дзвін (дзижчання, свист, голоси)у вухах?
Нос, горло, рот.	*Ніс, горло, рот*
У Вас бывает воспаление во рту?	У Вас бувають запалення в роті?
У Вас есть ощущение сухости или жжение во рту?	У Вас є відчуття сухості або печіння в роті?
Вам трудно открывать рот?	Вам важко відкривати рот?
Вас беспокоят кровоточащие десны?	Вас турбують кровоточиві ясна?
У Вас бывает слюнотечение?	У Вас буває слинотеча?
У Вас бывает неприятный вкус во рту?	У Вас буває неприємний смак у роті?
У Вас бывает горечь во рту?	У Вас буває гіркість (гіркота) в роті?

Чувство вкуса нормальное?	Відчуття смаку в нормі?
Вы чувствуете вкус пищи (сладкой, кислой, горькой, соленой) так же, как обычно?	Ви відчуваєте смак страв (солодких, кислих, гірких, солоних) так, як і завжди?
У Вас есть дурной запах изо рта?	У Вас є неприємний запах з рота?
У Вас язык очень обложен обычно?	У Вас язик дуже обкладений завжди?
У Вас часто бывает сухой язык?	У Вас часто язик буває сухим?
У Вас было когда-нибудь воспаление языка?	У Вас було коли-небудь запалення язика?
У Вас бывает сильное жжение на кончике языка?	У Вас буває сильне печіння на кінчику язика?
Вы лишились более половины зубов?	Ви втратили більшу половину зубів?
У Вас есть искусственные зубы или мостики?	У Вас є штучні зуби чи мости?
Зубные протезы подходят хорошо?	Зубні протези підходять добре?
У Вас есть гнилые или шатающиеся зубы?	У Вас є гнилі або розхитані зуби?
Часто ли у Вас сильно болят зубы?	Чи часто у Вас дуже болять зуби?
Вам трудно жевать?	Вам важко жувати?
У Вас болит горло?	У Вас болить горло?
Вам трудно глотать?	Вам важко ковтати?
Вы чувствуете давящий комок в горле?	Ви часто відчуваєте давлячий клубок у горлі?
У Вас бывает хрипота?	У Вас буває хрипота?
У Вас удалены миндалины?	У Вас видалений мигдалик?
Вы постоянно страдаете насморком?	Ви постійно страждаєте на нежить?

Вас часто беспокоят сильные приступы чихания?	Вас часто турбують сильні напади чхання?
У Вас постоянно заложен нос?	У Вас постійно закладений ніс?
Чувство обоняния нормальное?	Нюх нормальний?
У Вас бывали временами сильные кровотечения из носа?	У Вас бували часом сильні кровотечі з носа?
Когда Вам удалили аденоиды?	Коли Вам видалили аденоїди?
Дыхательная система	**Дихальна система**
Часто ли Вы сильно простуживаетесь?	Чи часто Ви сильно застуджуєтесь?
Вы часто страдаете острыми бронхитами?	Ви часто страждаєте на гострі бронхіти?
Когда Вы простужены, всегда вынуждены соблюдать постельный режим?	Коли Ви застуджені, завжди вимушені дотримуватися постільного режиму?
Вы страдаете частыми простудами всю зиму?	Ви страждаєте на часті простуди всю зиму?
У Вас часто появляется необходимость откашляться?	У Вас часто з'являється необхідність відкашлятися?
Вас беспокоит постоянный кашель?	Вас турбує постійний кашель?
У Вас выделяется мокрота?	У Вас виділяється харкотиння?
Мокрота обильная?	Харкотиння багато?
Сколько мокроты у Вас выделяется ежедневно?	Скільки харкотиння у Вас виділяється щоденно?
Количество мокроты зависит от положения тела?	Кількість харкотиння залежить від положення тіла?
Много ли мокроты выделяется у Вас утром?	Чи багато харкотиння у Вас виділяється вранці?

Вы сплевывали когда-нибудь кровью?	Ви спльовували коли-небудь кров'ю?
Вы откашливали когда-нибудь кровью?	Ви відкашлювали коли-небудь кров'ю?
Бывает ли у Вас обильная потливость по ночам?	Чи буває у Вас посилена пітливість у ночі?
У Вас было хроническое заболевание легких?	У Вас була хронічна хвороба легень?
Вы болели туберкулёзом?	Ви хворіли на туберкульоз?
Вы жили когда-нибудь вместе с больным туберкулёзом?	Ви мешкали коли-небудь разом із хворим на туберкульоз?
Когда Вам проводили рентгеновское исследование грудной клетки?	Коли Вам проводили рентгенівське обстеження грудної клітки?
У Вас бывает сенная лихорадка?	У Вас буває сінна пропасниця?
Вы страдаете астмой?	Ви страждаєте на астму?
Сердечно-сосудистая система	**Серцево-судинна система**
У Вас бывает когда-нибудь одышка?	У Вас часто буває задишка?
У Вас часто бывает затрудненное дыхание?	У Вас буває коли-небудь утруднене дихання?
Одышка появляется у Вас намного раньше, чем у других?	Задишка з'являється у Вас набагато раніше, ніж у інших?
У Вас бывает одышка при Физическом напряжении?	У Вас буває задишка при фізичному навантаженні?
Появляется ли у Вас одышка при любом необходимом физическом напряжении?	Чи з'являється у Вас задишка від будь-якого звичного фізичного напруження?
У Вас появляется одышка при подъеме на лестнице?	У Вас з'являється задишка, під час піднімання східцями?

Одышка бывает, когда Вы находитесь в покое?	Задишка буває, коли Ви перебуваєте у стані спокою?
У Вас появляется иногда одышка, когда Вы сидите спокойно?	У Вас з'являється інколи задишка, коли Ви сидите спокійно?
Одышка появляется, когда Вы лежите на спине или на боку?	Задишка з'являється, коли ви лежите на спині чи на боці?
Вы можете спать плашмя на кровати?	Ви можете спати ниць на ліжку?
Вам нужны подушки, чтобы лечь спать?	Вам потрібні подушки, щоб лягти спати?
Вам нужна дополнительная подушка для сна ночью?	Вам потрібна додаткова подушка для нічного сну?
У Вас бывают боли в сердце или в груди?	У Вас буває біль у грудях?
У Вас появляется когда-нибудь боль в груди при физическом напряжении?	У Вас з'являється коли-небудь біль у грудях при фізичному навантаженні?
Как долго продолжается боль?	Як довго триває біль?
Куда боль отдает?	Куди віддає біль?
Появление боли связано с приемом пищи?	Поява болю пов'язана з уживанням їжі?
Появление боли связано с дыханием?	Поява болю пов'язана з диханням?
У Вас появляется боль в груди при нагибании, натуживании, при испражнении, кашле или чихании?	У Вас з'являється біль у грудях при нахиленні, натужуванні, випорожненні, кашлі чи чханні?
Отдых в постели облегчает боль в груди?	Відпочинок у постелі полегшує біль у грудях?
Боль в груди сразу облегчается в покое?	Біль у грудях відразу полегшується у стані спокою?

У Вас бывает ощущение стеснения в груди?	У Вас буває відчуття стиснення у грудях?
У Вас бывает чувство давления или боль в области грудины?	У Вас буває відчуття стиснення чи біль у ділянці груднини?
У Вас бывает ощущение трепетания в надчревной области?	У Вас буває відчуття трепетання в надчеревній ділянці?
Бывает ли у Вас такое ощущение, будто сердце «остановилось»?	Чи буває у Вас таке відчуття, ніби серце "зупинилося"?
У Вас часто бешено бьется сердце?	У Вас часто сильно б'ється серце?
Вас беспокоит сердцебиение?	Вас турбує серцебиття?
Сердце бьется когда-нибудь необычно быстро?	Серце б'ється коли-небудь незвичайно швидко?
Вас часто беспокоит внезапное сердцебиение без видимой причины?	Вас часто турбує раптове серцебиття без певної причини?
У Вас бывают перебои в сердце?	У Вас бувають перебої в роботі серця?
У Вас бывает боль в икрах ног?	У Вас буває біль у литках?
Страдаете ли Вы от частых судорог в ногах?	Чи страждаєте Ви від судом у ногах?
У Вас отекают ноги?	У Вас набрякають ноги?
У Вас часто отекают лодыжки?	У Вас часто набрякають щиколотки?
Остаются ли знаки вдавливания на ногах, после того как снимете обувь?	Чи залишається слід вдавлювання на ногах після того, як Ви знімаєте взуття?
Бывают ли у Вас холодные руки или ноги даже в жаркую погоду?	Чи бувають у Вас холодні руки чи ноги навіть у спеку?

Как часто бывают у Вас сердечные приступы?	Як часто бувають у Вас серцеві напади?
Сопровождается ли боль в сердце побледнением лица, потом, похолоданием конечностей, слабостью, сердцебиением, нарушением дыхания, астмой, тошнотой, рвотой, обморочным состоянием?	Чи супроводжується біль у серці блідістю обличчя, потом, охолодженням кінцівок, слабкістю, серцебиттям, порушенням дихання, астмою, нудотою, блюванням, запамороченням?
Вам говорил доктор, что у Вас больное сердце?	Вам говорив лікар, що у Вас хворе серце?
Пищеварительная система	**Травна система**
У Вас хороший аппетит?	У Вас гарний апетит?
У Вас плохой аппетит?	У Вас поганий апетит?
У Вас нет аппетита?	У Вас немає апетиту?
Когда Вы потеряли аппетит?	Коли Ви втратили апетит?
У Вас отсутствует чувство насыщения после приема пищи?	У Вас відсутнє відчуття насичення після вживання їжі?
У Вас бывает чрезмерная жажда?	У Вас буває надмірна спрага?
Обычно Вы едите конфеты или другие продукты между приемами пищи?	Ви звикли їсти цукерки чи інші продукти між уживанням їжі?
Вы всегда проглатываете пищу наспех?	Ви завжди ковтаєте їжу нашвидкоруч?
Появление болей связано с приемом пищи?	Поява болю пов'язана з уживанням їжі?
Облегчается ли боль после приема пищи?	Чи полегшується біль після вживанням їжі?
Беспокоит ли Вас боль ночью?	Чи турбує Вас уночі біль?
У Вас бывают боли натощак?	У Вас буває біль натщесерце?
У Вас бывают голодные боли в желудке?	У Вас буває голодний біль у шлунку?

У Вас бывает боль под ложечкой после приема пищи?	У Вас буває біль під ложечкою після вживання їжі?
У Вас бывает чувство давления и распирания под ложечкой?	У Вас буває відчуття тиснення і розпирання під ложечкою?
После еды вы чувствуете вздутие живота?	Після їжі Ви відчуваєте надимання (обдимання) живота?
У Вас затруднено отхождение газов?	У Вас ускладнене відходження (виділення) газів?
После еды у Вас бывает обильная отрыжка?	Після їжі у Вас буває сильна відрижка?
У Вас бывает кислая отрыжка?	Чи буває у Вас кисла відрижка?
У Вас бывает отрыжка газами?	У Вас буває відрижка газами ?
У Вас бывает изжога после еды?	У Вас буває печія після їжі?
Вы страдаете икотой?	Ви страждаєте від гикавки?
Вы соблюдаете диету?	Ви дотримуєтесь дієти?
У Вас есть отвращение к какой-либо пище?	У Вас є відраза до якої-небудь їжі?
К какой пище Вы питаете пристрастие?	До яких страв Ви маєте пристрасть?
Какую пищу Вы избегаете?	Яких страв Ви уникаєте?
Есть ли пища, которую Вы плохо переносите?	Чи є їжа, яку Ви погано переносите?
У Вас была когда-нибудь тошнота?	У Вас була коли-небудь нудота?
У Вас часто бывает тошнота?	У Вас часто буває нудота?
У Вас была когда-нибудь рвота?	У Вас було коли-небудь блювання?
У Вас была когда-нибудь кровавая рвота?	У Вас була коли-небудь кривава блювота?

У Вас был когда-нибудь черный (дегтеобразный) стул?	У Вас було коли-небудь чорне (дьогтеподібне) випорожнення?
Вы часто страдаете расстройством желудка?	Ви часто страждаєте розладом шлунка?
Вы страдаете не свариванием желудка?	Ви страждаєте нетравленням шлунка?
Вы страдаете частым жидким стулом?	Ви страждаєте на часте рідке випорожнення?
У Вас есть чувство неполного опорожнения кишечника?	У Вас є відчуття неповного випорожнення кишечника?
У Вас бывают непроизвольные опорожнения кишечника?	У Вас бувають вимушені випорожнення кишечника?
У Вас был когда-нибудь обильный кровавый понос?	У Вас був коли-небудь сильний кривавий пронос?
Вы постоянно страдаете сильными запорами?	Ви постійно страждаєте на сильні запори?
У Вас бывают периодические поносы, чередующиеся с запорами?	У Вас бувають періодичні проноси, які чергуються **3** запорами?
Вы вынуждены иногда принимать слабительное?	Ви вимушені інколи вживав проносні засоби?
Вы прибегаете к клизме?	Ви застосовуєте клізму?
У .Вас был когда-нибудь геморрой?	У Вас був коли-небудь геморой?
Вам делали когда-нибудь промывание желудка?	Вам робили коли-небудь промивання шлунка?
У Вас было когда-нибудь пищевое отравление?	У Вас було коли-небудь харчове отруєння?
Вас беспокоит кишечник?	Вас турбує кишечник?
Как часто у Вас бывает стул?	Як часто у Вас буває випорожнення?

У Вас стул бывает каждый день?	У Вас випорожнення буває щодня?
Вы испытываете затруднение при опорожнении кишечника?	Ви відчуваєте труднощі при випорожненні кишечника?
Какого цвета стул (светло-желтого, темно-коричневого, темно-зеленого, красного, черного, беловатого, цвета белой глины, красного бургундского вина, дегтеобразный, обесцвеченный)?	Якого кольору випорожнення (світло-жовтого, темно-коричневого, темно-зеленого, червоно-чорного, білуватого, кольору білої глини, червоного бургундського вина, дьогтеподібний, безколірний)?
Вы не замечали в кале крови, слизи, гноя?	Ви не помічали в калі крові, слизу, гною?
Вы не замечали изменения формы кала?	Ви не помічали видозміни форми калу?
Какой внешний вид кала (оформленный и сухой, папиросообразный с закрученными концами, лентообразный, пенистый)?	Який зовнішній вигляд калу (оформлений і сухий, цигарко-подібний із закрученими кінцями, стрічкоподібний, пінистий)?
Вас беспокоили когда-нибудь кишечные глисты?	Вас турбували коли-небудь кишкові глисти?
Глисты выходили с калом?	Глисти виходили з калом?
Вы страдаете постоянной болезнью желудка?	Ви страждаєте постійною хворобою шлунка?
Вам говорил доктор, что у Вас язва желудка?	Вам говорив лікар, що у Вас виразка шлунка?
У Вас была желтуха (желтые глаза и кожа)?	У Вас була жовтяниця (жовті очі та шкіра)?

у Вас было серьезное заболевание печени или желчного пузыря?	У Вас було серйозне захворювання печінки чи жовчного міхура?
У Вас бывают боли в животе?	У Вас буває біль у шлунку?
У Вас бывают рези в животе (колики)?	У Вас буває різь у животі?
Мочеполовая система	**Сечостатева система**
В течение дня Вы вынуждены обычно часто мочиться?	Протягом дня Ви змушені часто мочитися?
Вы просыпаетесь ночью, чтобы помочиться?	Ви прокидаєтеся вночі, щоб помочитися?
Вы каждую ночь вынуждены вставать, чтобы помочиться?	Ви щоночі змушені вставати, щоб помочитися?
У Вас есть боль при мочеиспускании?	Ви відчуваєте біль під час сечовиділення?
У Вас часто бывает сильная жгучая боль во время мочеиспускания?	У Вас часто буває сильний пекучий біль під час сечовиділення?
Боль сильнее в конце мочеиспускания?	Біль посилюється наприкінці сечовиділення?
У Вас бывает боль в конце мочеиспускания?	У Вас буває інколи невимушене сечовиділення?
У Вас выделяется кровь с мочой?	У Вас виділяється кров із сечею?
У Вас бывает иногда непроизвольное мочеиспускание?	У Вас буває інколи мимовільне сечовиділення?
Вы можете удержать мочеиспускание, или у Вас неудержимые позывы к мочеиспусканию?	Ви можете стримувати сечовиділення чи у Вас нестримні позиви до нього?

У Вас бывает ночное недержание мочи?	У Вас буває нічне нетримання сечі?
Бывает у Вас задержка мочи?	Чи буває у Вас затримка сечі?
Моча выделяется каплями?	Сеча виділяється краплями?
После мочеиспускания у Вас продолжается вытекания мочи каплями?	Після сечовипускання у Вас продовжується витікання сечі краплями?
У Вас затруднено мочеиспускание?	У Вас ускладнене сечовипускання?
Вы испытываете затруднение в начале мочеиспускания?	Ви відчуваєте ускладнення на початку сечовипускання?
У Вас есть задержка в начале мочеиспускания?	У Вас буває затримка на початку сечовипускання?
Струя мочи у Вас разбрызгивается?	Струмінь сечі у Вас розбризкується?
У Вас слабая струя мочи?	У Вас слабкий струмінь сечі?
У Вас тонкая струя мочи?	У Вас тонкий струмінь сечі?
У Вас прерывистая струя мочи?	У Вас уривчастий (перерваний) струмінь сечі?
Какого цвета моча (соломенного, янтарного, желтого, темного, светлого)?	Якого кольору сеча (кольору соломи, янтарного, жовтого, темного, світлого)?
Моча прозрачная или мутная?	Сеча прозора чи каламутна?
Какого цвета осадок мочи?	Якого кольору осад сечі?
У Вас есть боль в поясничной области?	У Вас є біль у поперековій ділянці?
Боль отдает в пах, промежность или в наружные половые органы?	Біль віддає в пах, промежину чи в зовнішні статеві органи?
У Вас был приступ почечной колики?	У Вас був напад ниркових кольок?

Приступ почечной колики сопровождается ознобом, температурой, тошнотой, рвотой, жаждой, головной болью?	Напад ниркових кольок супроводжується ознобом, температурою, нудотою, блюванням, спрагою, головними болями?
Вы постоянно испытываете желание мочиться?	Ви постійно відчуваєте бажання мочитися?
Выделялись ли у Вас с мочой камни или песок?	Чи виділялися у Вас із сечею камінці чи пісок?
У Вас бывали отеки век, лица?	У Вас бувають набряки повік, обличчя?
Вам говорил доктор, что у Вас болезнь почек или мочевого пузыря?	Вам говорив лікар, що у Вас хвороба нирок чи сечового міхура?
В каком возрасте Вы (мужчина) достигли половой зрелости?	У якому віці Ви (чоловік) досягли статевої зрілості?
В каком возрасте Вы начали половую жизнь?	У якому віці Ви почали статеве життя?
Как часты половые сношения'?	Яка частота статевих зносин'?
Какими противозачаточными средствами Вы пользуетесь?	Якими протизаплідними засобами Ви користуєтесь?
Вы пользуетесь тесными или вызывающими раздражение презервативами?	Ви користуєтесь тісними або подразнюючими презервативами?
Вы имеете внебрачные половые связи?	Ви маєте позашлюбні статеві зв'язки?
У Вас было какое-нибудь серьезное заболевание половых органов?	Чи було у Вас яке-небудь серйозне захворювання статевих органів?
Ваши половые органы часто болят или воспаляются?	Ваші статеві органи часто болять чи запалюються?

Вы лечились когда-нибудь по поводу заболевания половых органов?	Ви лікувалися коли-небудь з приводу захворювання статевих органів?
Вам говорил доктор, что у Вас грыжа?	Вам говорив лікар, що у Вас грижа?
У Вас есть гнойные выделения из мочеиспускательного канала?	Чи є у Вас гнійні виділення із сечовипускального каналу?
У Вас пропала способность к эрекции?	У Вас зникла здатність до ерекції?
У Вас бывают эрекции во время сна?	У Вас бувають ерекції під час сну?
Вы занимались когда-нибудь онанизмом?	Ви займалися коли-небудь онанізмом?
У Вас болезненные эрекции?	У Вас хворобливі ерекції?
У Вас есть способность к эякуляции?	У Вас є здатність до еякуляції?
Вы занимались когда-нибудь гомосексуализмом?	Займалися Ви коли-небудь гомосексуалізмом?
Гинекология	**Гінекологія**
В каком возрасте у Вас появилась менструация?	У якому віці у Вас з'явилася менструація?
В каком возрасте установились менструация?	У якому віці установилися менструації?
Через сколько дней у Вас бывают менструации?	Через скільки днів у Вас бувають менструації?
Менструации регулярны (нерегулярны)?	Менструації регулярні (нерегулярні)?
Какая продолжительность менструации?	Яка тривалість менструації?
Сколько дней длится у Вас менструация?	Скільки днів у Вас триває менструація?

Какое количество менструальных выделений?	Яка кількість менструальних виділень?
У Вас обильная или скудная менструация?	У Вас рясні чи мізерні місячні?
Сколько гинекологических прокладок Вы используете?	Скільки гігієнічних прокладок Ви використовуєте?
Когда у Вас была последняя менструация?	Коли у Вас була остання менструація?
У Вас задержка менструации?	У Вас затримка менструації?
Как у Вас проходят менструации?	Як у Вас проходять менструації?
Бывает ли дисменорея (спазмы, боль в спине, потеря сознания, дни на постельном режиме, прострация)?	Чи буває дисменорея (спазми, біль у спині, втрата свідомості, дні на постільному ^режимі, прострація)?
У Вас бывает боль только во время менструации?	У Вас буває біль тільки під час менструації?
У Вас обычно болезненные менструации?	У Вас завжди хворобливі менструації?
Вы часто чувствуете себя слабой или больной во время менструации?	Ви часто відчуваєте себе слабкою чи хворою під час менструації?
Вы часто вынуждены соблюдать постельный режим, когда начинается менструация?	Ви часто вимушені дотримуватися постільного режиму, коли починається менструації?
Вы бываете обычно напряжены или раздражены во время менструации?	Ви буваєте напружені чи роздратовані під час менструації?
У Вас бывает кровотечение между менструациями?	У Вас буває кровотеча між менструаціями?

У Вас есть какие-либо выделения из влагалища?	У Вас є які-небудь виділення із піхви?
Вас часто беспокоит выделения из влагалища?	Вас часто турбують виділення із піхви?
В каком возрасте начался климакс?	У якому віці почався клімакс?
Вы беременны?	Ви вагітні?
Вы беременели когда-нибудь?	Ви вагітніли коли-небудь?
Сколько у Вас было беременностей?	Скільки у Вас було вагітностей?
У Вас были аборты?	У Вас були аборти?
Сколько у Вас было абортов?	Скільки у Вас було абортів?
Аборты были искусственные или произвольные?	Аборт був штучний чи мимовільний?
На каком месяце беременности произошел аборт?	На якому місяці вагітності відбувся аборт?
У Вас был выкидыш?	У Вас були викидень?
Сколько у Вас было выкидышей?	Скільки у Вас було викиднів?
Сколько у Вас было родов?	Скільки у Вас було пологів?
У Вас были преждевременные роды?	У Вас були передчасні пологи?
Вы рожали когда-нибудь мертвого ребенка?	У Вас коли-небудь народжувалася мертва дитина?
Вы кормили грудью своих детей?	Ви годували груддю своїх дітей?
У Вас были какие-нибудь осложнения во время беременностей и родов?	У Вас були які-небудь ускладнення під час вагітності і пологів?
Обмен веществ	**Обмін речовин**
Какой Ваш нормальный вес?	Яка Ваша нормальна вага?

Какой у Вас вес в настоящее время?	Яка Ваша нинішня вага?
Какой был самый лучший вес?	Яка була найкраща вага?
Вы весите меньше своего обычного веса?	Ваша нинішня вага менша, ніж звичайна?
Вы весите больше своего обычного веса?	Ви важите більше своєї звичайної ваги?
Вы потеряли или прибавили в весе?	Ви втратили чи прибавили ваги?
Было ли недавно прибавление в весе?	Чи було недавно збільшення ваги?
Была ли недавно потеря в весе?	Чи була недавно втрата ваги?
Когда Вы начали терять в весе?	Коли Ви почали втрачати ваги?
Когда Вы начали прибавлять в весе?	Коли Ваша вага почала збільшуватися?
Кожа	*Шкіра*
Ваша кожа очень чувствительна и нежна?	Ваша шкіра дуже чутлива і ніжна?
Когда появилась бледность (синюшность, покраснение, желтушность) кожи?	Коли з'явилася блідість (посиніння, почервоніння, пожовтіння) шкіри?
У Вас всегда сухая (жирная, влажная) кожа?	У Вас завжди суха (масна, волога) шкіра?
С каких пор у Вас утолщена кожа?	З якого часу у Вас потовщена шкіра?
Порезы на вашей коже обычно долго заживают?	Порізи на вашій шкірі завжди довго загоюються?
У Вас легко проявляются синяки при ушибах?	У Вас легко з'являються синці від ударів?
У Вас часто сильно краснеет лицо?	У Вас часто сильно червоніє обличчя?

Вы сильно потеете даже в холодную погоду?	Ви сильно пітнієте навіть у холодну погоду?
Вас часто беспокоит сильный зуд?	Вас часто турбує сильне свербіння?
У Вас на коже часто высыпает сыпь?	У Вас на шкірі часто буває висип?
Вас часто беспокоят фурункулы?	Вас часто турбують фурункули?
Когда Вы облысели?	Коли Ви облисіли?
Когда Вы поседели?	Коли Ви посивіли?
Нервно-мышечная система	**Нервово-м'язова система**
У Вас часто бывают приступы сильного головокружения?	У Вас часто бувають напади сильного запаморочення?
Бывало ли у Вас когда-нибудь ощущение "невесомости"?	Чи було у Вас коли-небудь відчуття "невагомості"
У Вас был паралич какой-нибудь части тела?	У вас був параліч якої-небудь ділянки тіла?
У Вас была когда-нибудь кривошея (совсем без причины, после травмы головы, связанная с инфекционным заболеванием)?	У Вас була коли-небудь кривошия (зовсім без причини, після травми голови, пов'язана з інфекційними захворюваннями)?
У Вас бывало периодическое подёргивание мышц лица, головы или плеч?	У Вас було періодичне посмикування м'язів обличчя, голови чи плечей?
Бывают ли у Вас непроизвольные повороты или наклоны головы к одному плечу?	Чи бувають у Вас невимушені повороти чи нахили голови до одного плеча?
Говорили ли Вам, что у вас изменилось выражение или черты лица?	Чи говорили Вам, що у вас змінився вираз або риси обличчя?
Что Вы улыбаетесь с трудом?	Що Вам посміхатися важко?

Что Вам не удается выразить эмоции?	Що Вам не вдається виразити емоції?
Что у Вас выпучены глаза?	Що у Вас вирячені очі?
Что у Вас сонный вид?	Що у Вас сонне обличчя?
У Вас бывают неловкие движения рук или ног, движения резкими толчками?	У Вас бувають незвичайні рухи рук чи ніг, рухи різкими поштовхами?
У Вас бывает припухлость и болезненность суставов?	Чи пухнуть і чи болять у Вас суглоби?
Вы постоянно чувствуете скованность мышц и суставов?	Ви постійно відчуваєте скутість м'язів та суглобів?
У Вас сильно болят руки и ноги?	У Вас сильно болять руки та ноги?
Вы потеряли трудоспособность из-за острого ревматизма или артрита?	Ви втратили працездатність через гострий ревматизм або артрит?
Бывает ли Вам трудно работать из-за болей в спине?	Чи важко Вам буває працювати через біль у спині?
Вас беспокоит какой-нибудь серьезный физический недостаток или порок развития?	Вас турбує який-небудь серйозний фізичний недолік чи вади розвитку?
У Вас был когда-нибудь припадок или конвульсия (эпилепсия)?	У Вас був коли-небудь напад чи конвульсія (епілепсія)?
Вам делали спинномозговую пункцию?	Вам робили спинномозкову пункцію?
Вы чувствуете тяжесть или слабость в руках?	Ви відчуваєте обважніліcть, слабкість у руках?
Вы можете носить в руках столько же, как прежде?	Ви можете носити в руках стільки ж, як і раніше?
Вы легко роняете предметы из рук?	Ви легко впускаєте предмети з рук?

Не ограничено ли свободное движение ваших рук?	Чи не обмежені рухи ваших рук?
У Вас быстро устают руки?	У Вас швидко втомлюються руки?
Какие части ваших рук устают быстрее всего и кажутся наиболее слабыми?	Які ділянки ваших рук втомлюються найшвидше і здаються найслабкішими?
Они неподвижны?	Вони нерухомі?
Ваши руки двигаются в том направлении, в каком Вы хотите?	Ваші руки рухаються в тому напрямку, в якому Ви бажаєте?
Они двигаются плавно в нужном вам направлении?	Вони рухаються плавно в потрібному напрямку?
У Вас трясутся, дрожат руки?	У Вас трясуться, тремтять руки?
Вам трудно писать?	Вам важко писати?
Вы не заметили утончение или утолщение одной или обеих рук?	Ви не помітили потоншання, потовщання однієї чи обох рук?
Вы видели или чувствовали подергивание, пульсацию под кожей?	Ви бачили чи відчували посмикування, пульсацію під шкірою?
Вы заметили какую-нибудь перемену в своей способности чувствовать предметы кистями или руками?	Ви помітили яку-небудь зміну своєї здатності відчувати предмети кистями чи руками?
Вы чувствуете перчатку, когда она у Вас на руке?	Ви відчуваєте рукавичку, коли вона у Вас на руці?
Когда Вы моете руки в горячей воде, Вы одинаково чувствуете температуру воды кистями обеих рук?	Коли Ви миєте руки в гарячій воді, Ви однаково відчуваєте температуру води кистями обох рук?

Вы одинаково чувствуете холодную воду обеими руками?	Ви однаково відчуваєте холодну воду обома руками?
Вы получали ожог, не почувствовав этого?	Ви отримували опік, не відчуваючи цього?
Вас беспокоит онемение, покалывание или пощипывание кончиков пальцев на руках?	Вас турбує оніміння, поколювання чи пощипування кінчиків пальців на руках?
У Вас всегда очень потеют руки?	У Вас завжди пітніють руки?
Ногти на обеих руках растут с одинаковой скоростью?	Нігті на обох руках ростуть з однаковою швидкістю?
Если Вы выходите из помещения в холодную погоду или опускаете руки в холодную воду, ваши пальцы белеют или багровеют и начинают болеть?	Якщо Ви виходите із приміщення в холодну погоду чи опускаєте руки в холодну воду, ваші пальці біліють чи червоніють і починають боліти?
Одна рука холоднее или теплее другой?	Одна рука холодніша чи тепліша, ніж інша?
Вы можете танцевать?	Ви можете танцювати?
Вы можете бегать?	Ви можете бігати?
Вы можете стоять устойчиво?	Ви можете стояти стійко?
Вы можете идти по прямой линии?	Ви можете йти по прямій лінії?
Вы можете идти с закрытыми глазами?	Ви можете йти **з** заплющеними очима?
У Вас подкашиваются внезапно ноги?	У Вас підкошуються раптово ноги?
Вы часто падаете вперед, когда умываете лицо?	Чи часто падаєте вперед, коли умиваєте обличчя?

Вы ощущаете постоянное онемение или покалывание какой-нибудь части вашего тела?	Ви відчуваєте постійне оніміння чи поколювання якої-небудь частини вашого тіла?
Вы теряли когда-нибудь сознание?	Ви втрачали коли-небудь свідомість?
У Вас было когда-нибудь затемнение сознания, обморок или период бессознательного состояния?	У Вас було коли-небудь затьмарення свідомості, непритомність чи період несвідомого стану?
Психоневрологический статус	**Психоневрологічний статус**
Вы считаете себя энергичным?	Ви вважаєте себе енергійним?
Вы пассивны?	- Ви пасивні?
Вы считаете себя общительным?	Ви вважаєте себе товариським?
Вы замкнуты?	Ви замкнуті?
Вы считаете себя самоуверенным?	Ви вважаєте себе самовпевненим?
Вы застенчивы?	Ви сором'язливі?
Вы легко смущаетесь?	Ви легко ніяковієте?
Вы легко обижаетесь?	Ви легко ображаєтесь?
Вас считают обидчивым человеком?	Вас вважають вразливою людиною?
Вы обычно терпите или легко прощаете обиды?	Ви завжди терпите чи легко прощаєте образи?
Вы склонны к уединению?	Ви схильні до усамітнення?
Вы откровенны?	Ви відверті?
Вы подозрительны, завистливы или ревнивы?	Ви недовірливі, заздрісні чи ревниві?
Вы сварливы или добродушны?	Ви сварливі чи добродушні?
Вы непреклонны, упорны, упрямы или податливы?	Ви вперті чи податливі?

Вы считаете себя беспокойным, пугливымили робким человеком?	Ви вважаєте себе неспокійною, лякливою чи несміливою людиною?
Вы считаете себя человеком, легко поддающимся переменам настроения?	Ви вважаєте себе людиною, яка легко піддається змінам настрою?
Вы легко расстраиваетесь или раздражаетесь?	Ви легко засмучуєтеся чи дратуєтеся?
У Вас часто бывают приступы сильного гнева?	У Вас часто бувають напади сильного гніву?
Вы очень чувствительны?	Ви дуже чутливі?
Вы часто плачете?	Ви часто плачете?
Вы часто находитесь в подавленном или плохом настроении?	Ви часто перебуваєте у пригніченому чи поганому настрої?
Жизнь кажется совершенно безнадежной?	Життя здається зовсім безнадійним?
Вы изнуряете себя беспокойством о состоянии своего здоровья?	Ви виснажуєте себе хвилюванням про стан свого здоров'я?
Вы постоянно опечалены своим плохим здоровьем?	Ви постійно засмучені своїм поганим здоров'ям?
Вы озабочены ошибками, которые вы совершили?	Ви стурбовані помилками, які ви зробили?
Вас считают нервным человеком?	Вас вважають нервовою людиною?
Вы часто дрожите или трепещете?	Ви часто тремтите?
Вы часто пугаетесь без достаточного повода?	Ви часто лякаєтеся без причини?

Вы вздрагиваете или начинаете сильно дрожать от неожиданных шумов?	Ви здригаєтеся або починаете сильно тремтіти від раптових шумів?
Вы пугаетесь ночью при внезапных движениях или шумах?	Ви лякаєтеся вночі від раптових рухів чи шумів?
Вас часто бросает в холодный пот?	Вас часто кидає в жар або холод?
Вас часто бросает в жар или в холод?	Вас часто кидає в холодний піт?
Вас часто дрожат или потеют руки?	У Вас часто тремтять або пітніють руки?
Вы грызете ногти?	Ви гризете нігті?
Когда изменилась ваша речь?	Коли змінилося ваше мовлення?
Вас беспокоит заикание?	Вас турбує заїкання?
Вы лунатик?	Ви лунатик (сновида)?
Вы часто переутомляетесь?	Ви часто перевтомлюєтеся?
Не страдаете ли Вы сильным нервным истощением?	Чи не страждаєте Ви на сильне нервове виснаження?
У Вас часто бывают приступы полного изнеможения или усталости?	У Вас часто бувають напади повного знесилення або втоми?
Обычно вы встаете усталым и измученным утром?	Ви завжди встаєте втомленим і змученим уранці?
У Вас было когда-нибудь нервное расстройство?	У Вас був коли-небудь нервовий розлад?
Вы лечились в психиатрической больнице (по поводу нервов)?	Ви лікувались у психіатричній лікарні (з приводу нервів)?
Вас удовлетворяет ваше окружение?	Вас задовольняє ваше оточення?

Вы хорошо ладите с людьми вообще, с друзьями и со своей семьей?	У Вас добрі стосунки з людьми взагалі, з друзями і зі своєю сім'єю?
Вы занимаетесь общественной деятельностью?	Ви займаєтеся громадською діяльністю?
Вам часто надоедают и раздражают вас люди?	Вам часто набридають і дратують люди?
У Вас есть враги?	У Вас є вороги?
У Вас есть друзья?	У Вас є друзі?
Вас пугает одиночество, когда рядом нет друзей?	Вас лякає самотність, коли поряд немає друзів?
Вы боитесь незнакомых людей или мест?	Ви боїтесь незнайомих людей або місць?
Как Вы реагируете на критику?	Як Ви реагуєте на критику?
Критика всегда выводит Вас из душевного равновесия?	Критика завжди виводить Вас із душевної рівноваги?
Действует ли Вам на нервы и утомляет ли Вас любая мелочь?	Чи діє Вам на нерви і втомлює вас будь-яка дрібниця?
Действуют ли Вам на нервы и злят Вас мелкие неприятности?	Чи діють нам на нерви і злять дрібні неприємності?
Утомляет ли Вас всякое маленькое напряжение?	Чи втомлює Вас будь-яке маленьке напруження?
У Вас хорошая (плохая) память?	У Вас гарна (погана) пам'ять?
Вам трудно думать, сосредотачиваться или вспоминать?	Вам важко думати, зосереджуватися або згадувати?
Забываете ли Вы названия обычных предметов или имена знакомых людей?	Чи забуваєте Ви назви звичайних предметів або імена знайомих людей?
Как зовут вашего лечащего врача?	Як звати лікаря, який Вас лікує?

Вы помните, что вы ели в последний прием пищи?	Ви пам'ятаєте, що Ви їли в останній раз?
Какой сегодня день и число?	Який сьогодні день і дата?
Какой сейчас месяц и день?	Який сьогодні місяць і рік?
Какой знаменательный праздник приближается или только что прошел?	Яке знаменне свято наближається або щойно минуло?
Произошли ли изменения в памяти с тех пор, как началось заболевание?	Чи відбувалися зміни в пам'яті відтоді, як почалося захворювання?
Вы помните такие отдаленные события, как дни рождения ваших детей, дату вашей свадьбы, год окончания школы?	Ви пам'ятаєте такі віддаленні події, як дні народження ваших дітей і дату вашого весілля, рік закінчення школи?
Вы слышите необычные звуки, голоса или шумы?	Ви чуєте незвичні звуки, голоси або шум?
Вы видите предметы там, где вы знаете, что их нет?	Ви бачите предмети там, де ви знаєте, що їх немає?
У Вас когда-нибудь бывали видения умерших родственников, животных?	У Вас коли-небудь бували видіння померлих родичів, тварин?
У Вас эти видения бывают ночью или днем?	У Вас ці видіння найчастіше бувають вночі чи вдень?
Люди относятся к вам доброжелательно?	Люди ставляться до вас доброзичливо?
Вы думаете, что за вами наблюдают?	Ви думаєте, що за вами стежать?
Люди ведут себя странно по отношению к вам?	Люди поводяться дивно по відношенню до вас?
Они смеются над вами или говорят о вас?	Вони сміються над вами або говорять про вас?

Они пристально смотрят на Вас в общественных местах?	Вони дивляться на Вас у громадських місцях?
Были ли попытки преследовать вас?	Чи були спроби переслідувати вас?
Вам кажется, что люди могут читать ваши мысли?	Вам здається, що люди можуть читати ваші думки?
Вам кажется, что кто-то загипнотизировал вас?	Вам здається, що хтось загіпнотизував вас?
Незнакомые места и новые ситуации иногда кажутся очень знакомыми?	Незнайомі місця і нові ситуації інколи здаються дуже знайомими?
Вы думаете, что вы очень сильны и могущественны?	Ви думаєте, що ви дуже сильні і могутні?
Вы думаете, что у Вас великая миссия в жизни?	Ви думаєте, що у Вас велика місія в житті?
У Вас есть навязчивые мысли, с которыми вы не можете совладеть и которые вы считаете ненормальными?	У Вас є нав'язливі думки, з якими ви не можете впоратися і які ви вважаєте ненормальними?
Вы считаете, что время для вас течет необычно быстро или необычно медленно?	Ви вважаєте, що час для вас плине надзвичайно швидко чи надзвичайно повільно?
Эпидемиологический анамнез	**Епідеміологічний анамнез**
Откуда Вы приехали?	Звідки Ви приїхали?
Каким видом транспорта Вы добирались?	Яким видом транспорту Ви добралися?
Когда Вы выехали?	Коли Ви виїхали?
Когда Вы заболели?	Коли Ви захворіли?

Какие признаки вашего заболевания (повышение температуры, головная боль, озноб, рвота, тошнота, боли в животе, понос, стул со слизью, с кровью)?	Які ознаки вашого захворювання (підвищення температури, головний біль, блювання, нудота, біль у животі, пронос, випорожнення із слизом, кров'ю)?
Кто из ваших знакомых, спутников, соседей имеет подобные признаки?	Хто із ваших знайомих, сусідів має подібні скарги?
Вы имели контакты с больными инфекционными заболеваниями?	Ви контактували із хворими на інфекційні захворювання?
Вы выезжали куда-нибудь до болезни?	Ви виїжджали куди-небудь до хвороби?
К Вам приезжал кто-нибудь погостить?	До вас приїжджав хто-небудь погостювати?
Вы лежали в больнице?	Ви лежали в лікарні?
Вы употребляли воду для питья или купания из неизвестных источников?	Ви вживали (використовували) воду для пиття чи купання з невідомих джерел?
Вы употребляли сырое разливное молоко или какие-либо молочные продукты, купленные на рынке?	Ви вживали сире розливне молоко або які-небудь молочні продукти, куплені на базарі?
Вы принимали пищу в неблагоустроенных местах?	Ви їли у невпорядкованих місцях?
Вы обедали вне дома?	Ви обідали не вдома?
Вы подозреваете, что пища была испорчена?	Ви підозрюєте, що їжа була зіпсована?
Вы ели немытые овощи, фрукты или ягоды?	Ви їли немиті овочі, фрукти, ягоди?

Вы ели пирожные, колбасу, сыр, готовый салат, заливное блюдо?	Ви їли тістечка, ковбасу, сир, готовий салат, заливну страву?
Какие прививки и когда Вам делали?	Які щеплення Вам робили і коли?